



CHAPITRE 144

Loi modifiant la charte de The Lachine
General Hospital

[Sanctionnée le 29 juin 1967]

CHAPTER 144

An Act to amend the charter of The
Lachine General Hospital

[Assented to 29th June 1967]

Préam-
ble.

ATTENDU que la corporation The Lachine General Hospital a, par sa pétition, représenté:

Qu'elle a été constituée par la loi 1 George V (1910), chapitre 97, et que, depuis 1910, elle dirige un hôpital public dans la cité de Lachine;

Que, pour une meilleure administration des affaires de l'hôpital, il est devenu nécessaire de modifier sa charte afin de la rendre conforme aux exigences de la Loi des hôpitaux;

Attendu que la pétitionnaire a demandé l'adoption d'une loi aux fins ci-dessus et qu'il y a lieu de faire droit à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1910, c.
97, a. 1,
remp.

1. L'article 1 de la loi 1 George V (1910), chapitre 97, est remplacé par le suivant:

Corpora-
tion
consti-
tuée.

« 1. 1. Lesdits Gertrude J. Dawes, Norman J. Dawes, Kenneth J. Dawes, George Esplin, Robert Lucas, George S. Grimstone, W. J. MacGowan, W. S. Johnson, Alexander Bissett, James D. Dixon, M. D., Arthur D. Morphy, M. D., William O. Ryde et Joseph McLaughlin et toutes autres personnes qui pourront à l'avenir devenir membres de ladite corporation, conformément aux termes des

WHEREAS The Lachine General Hospital has by its petition represented: Preamble.

That it was incorporated by the act 1 George V (1910), chapter 97, and has since 1910 operated a public hospital in the city of Lachine;

That in order to comply with the requirements of the Hospitals Act and for the better administration of the affairs of the hospital it has become necessary to amend its charter;

Whereas the petitioner has prayed for the passing of an act for the aforesaid purposes and it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 1 of the act 1 George V (1910), chapter 97, is replaced by the following: 1910, c. 97, s. 1, replaced.

“ 1. (1) The said Gertrude J. Dawes, Norman J. Dawes, Kenneth J. Dawes, George Esplin, Robert Lucas, George S. Grimstone, W. J. MacGowan, W. S. Johnson, Alexander Bissett, James D. Dixon, M. D., Arthur D. Morphy, M. D., William O. Ryde and Joseph McLaughlin and all other persons who may hereafter become members of the said corporation in accordance with the terms of the by-

Nom.	<p>règlements édictés d'après les dispositions de la présente loi, ainsi que leurs successeurs sont, par la présente loi, constitués en corps politique et corporation avec tous les droits accordés par la loi aux corporations, sous le nom de « Lachine General Hospital », en anglais, et « L'Hôpital Général de Lachine » en français, dans le but d'établir, de maintenir et d'administrer un hôpital et un dispensaire dans ledit hôpital ou s'y rattachant, dans la cité de Lachine, pour le soin des malades et des blessés et pour la formation d'infirmières compétentes.</p>	<p>laws enacted in conformity with the provisions of this act, and their successors, are hereby created a body politic and corporate with all the rights incident by law to corporations, under the name of the "Lachine General Hospital" in English and "L'Hôpital Général de Lachine" in French, for the purpose of establishing, maintaining and managing a hospital and a dispensary therein or connected therewith in the city of Lachine for the care of the sick and injured and for the effective education and training of nurses.</p>	Name.
Pouvoirs corporatifs.	<p>2. À ces fins, la corporation peut</p> <p>a) établir, maintenir, organiser, agrandir, exploiter, développer et administrer des services de médecine, de chirurgie, d'obstétrique, de puériculture, de pédiatrie, d'art dentaire et tous les services organisés qu'on rencontre dans un hôpital général: services de pharmacie, de dispensaires, de laboratoires, de bibliothèques médicales, de cliniques d'expérimentation et de recherches scientifiques et de maisons pour les garde-malades et les médecins, pourvu que ces services soient exploités comme dépendances de l'hôpital;</p> <p>b) hospitaliser et soigner les malades et les blessés, aux prix et conditions déterminés de temps à autre par la corporation;</p> <p>c) hospitaliser et soigner les malades et les blessés qui sont dans l'indigence, conformément aux dispositions de la Loi de l'assistance publique. »</p>	<p>(2) For such purposes the corporation may</p> <p>(a) establish, maintain, organize, extend, operate, develop and administer medical, surgical, obstetrical, child welfare, pediatric and dentistry services, and generally all of the organized services of a general hospital: pharmaceutical services, dispensaries, laboratories, medical libraries, experimental and scientific research clinics, nurses' homes and quarters for physicians, provided that such services be operated as ancillary to the hospital;</p> <p>(b) hospitalize and care for the sick and the injured, for such remuneration and upon such conditions as may be determined from time to time by the corporation;</p> <p>(c) hospitalize and care for sick and injured indigents in conformity with the provisions of the Public Charities Act."</p>	Corporate powers.
1910, c. 97, a. 2, remp.	<p>2. L'article 2 de ladite loi est remplacé par le suivant:</p>	<p>2. Section 2 of the said act is replaced by the following:</p>	1910, c. 97, s. 2, replaced.
Pouvoir de posséder des biens.	<p>« 2. La corporation, de temps à autre, peut avoir, prendre, recevoir, acheter, acquérir, détenir, posséder et maintenir pour son usage, tous terrains et toutes propriétés immobilières qui peuvent lui être vendus, cédés, échangés, donnés, légués ou accordés, et elle peut en jouir, les vendre, hypothéquer, aliéner, transporter, louer ou donner à loyer, si c'est nécessaire, pourvu que la corporation dispose dans un délai raisonnable des immeubles qui, pendant une période de sept années consécutives, n'ont pas été</p>	<p>"2. The corporation, from time to time and at all times hereafter, shall be able and capable to have, take, receive, purchase, acquire, hold, possess, enjoy and maintain to and for its use, all lands and immoveable property which may hereafter be sold, ceded, exchanged, given, bequeathed or granted to it and to sell, hypothecate, alienate, convey, let or lease the same, if need be; provided that the corporation shall dispose, within a reasonable time, of immoveables which, for a period of seven consecutive years, have</p>	Power to hold property.

utilisés pour la poursuite de ses fins. »

not been used for the pursuit of its objects."

1910, c.
97, a. 7,
remp.

3. L'article 7 de ladite loi est remplacé par le suivant:

3. Section 7 of the said act is replaced by the following:

1910, c.
97, s. 7,
replaced.

Conseil
d'adminis-
tration.

« **7.** 1. Les affaires de la corporation sont administrées par un conseil d'au moins douze et d'au plus vingt administrateurs; les membres du conseil ne sont pas rémunérés pour leurs services, en quelque qualité que ce soit, sauf dans les cas prévus par la loi.

« **7.** (1) The affairs of the corporation shall be managed by a board of not fewer than twelve and not more than twenty directors, whose services in any capacity whatsoever, except as provided by law, shall not be remunerated.

Board of
directors.

Composi-
tion.

2. Le conseil d'administration est composé de la façon suivante:

(2) The board of directors shall consist of the following:

Composi-
tion.

a) un président, un vice-président, un secrétaire honoraire, un trésorier honoraire et de sept à quinze autres administrateurs, tous élus à l'assemblée générale annuelle de la corporation ou à toute assemblée générale spéciale convoquée à cette fin;

(a) a president, a vice-president, an honorary secretary, an honorary treasurer and a minimum of seven and a maximum of fifteen directors at large, all of whom shall be elected at the annual general meeting of the corporation or at any special general meeting called for such purpose;

b) un médecin élu annuellement à la première assemblée du bureau médical de l'hôpital au cours de chaque année civile; s'il se produit une vacance à ce poste, elle est comblée à la première assemblée du bureau médical suivant cette vacance. »

(b) a physician elected annually at the first meeting of the medical board of the hospital held in each calendar year; should any vacancy occur in this appointment, it shall be filled at the first meeting of the medical board following such vacancy."

1910, c.
97, a. 8,
remp.

4. L'article 8 de ladite loi est remplacé par le suivant:

4. Section 8 of the said act is replaced by the following:

1910, c.
97, s. 8,
replaced.

Pouvoir
de faire
des règle-
ments,
etc.

« **8.** La corporation, agissant par le conseil d'administration ci-dessus mentionné, a pleins pouvoir et autorisation, à toute assemblée dûment convoquée et à laquelle assistent au moins sept administrateurs, de faire et édicter tous les règlements, règles et ordonnances, non contraires à la présente loi ni aux lois de cette province, qui sont jugés nécessaires ou essentiels à l'administration de ses affaires en général, et aussi pour l'admission, l'élection ou la nomination des administrateurs, la convocation des assemblées du conseil d'administration et la procédure qui doit y être suivie, le mode et l'époque de l'élection des administrateurs électifs, la constitution de son comité exécutif et de son bureau médical, la nomination et le choix d'autant de médecins, chirurgiens et pharmaciens qu'il juge nécessaires pour surveiller ledit hôpital et soigner les malades

« **8.** The corporation, acting by the board of directors hereinbefore mentioned, shall have full power and authority, at any meeting duly convened and at which at least seven of the directors shall be present, to make and establish all such by-laws, rules and regulations, not being contrary to this act nor to the laws of this Province, as shall be deemed necessary or essential to the management of its affairs generally, and also for the admission, election or appointment of directors, the calling and the procedure to be followed thereat of meetings of the board of directors, the mode, time and term of election of elective directors, the formation of its executive committee and medical board, the nomination and appointment of such and as many physicians, surgeons and apothecaries as it shall judge necessary to attend at such hospital and on the patients from time

Power to
make by-
laws, etc.

qui y sont admis de temps à autre, la nomination d'un gérant, d'une matrone, d'une ou de plusieurs gardes-malades et des autres officiers et serviteurs nécessaires au maintien de l'hôpital, ainsi que pour déterminer les devoirs, pouvoirs, droits et salaires, gages ou allocations de toutes les personnes ainsi nommées, de les congédier et d'en nommer d'autres à leur place selon que lesdits administrateurs le jugent à propos, et, de temps à autre, modifier et abroger lesdits règlements, règles et ordonnances. Les copies de ces règlements, règles et ordonnances revêtues du sceau de la corporation et certifiées par un de ses membres font preuve *prima facie* de leur contenu.

to time admitted therein, the appointment of an administrator, a matron, a nurse or nurses and of such other officers and attendants as may be necessary for the carrying on of the hospital, and to fix the duties, powers, authorities and salaries, wages or allowances paid to any or all of the persons so appointed, and to remove the same or any of them and to appoint others in their place and stead when and as the said directors may deem it advisable and from time to time to alter, repeal and amend the by-laws, rules and regulations or any of them. Copies of such by-laws, rules and regulations under the seal of the corporation and certified by one of its members shall make *prima facie* proof of their contents.

Pouvoirs
addition-
nels.

« **Sa.** Sans restreindre la portée des dispositions de l'article 8, la corporation peut aussi:

a) avoir un sceau et le modifier à volonté;

b) ester en justice;

c) établir, maintenir, administrer et gérer toute œuvre ou établissement nécessaire afin de réaliser ses objets et d'atteindre ses fins;

d) s'obliger et obliger autrui envers elle;

e) faire sur son crédit des emprunts de deniers par tout mode reconnu par la loi et spécialement par lettre de change, billet ou autre effet négociable;

f) donner en gage ses biens meubles ou les grever autrement d'une charge quelconque pour assurer le paiement de ses emprunts ou l'exécution de ses obligations;

g) émettre des obligations ou autres titres ou valeurs et les vendre, acheter, nantir ou donner en gage;

h) nonobstant les dispositions du Code civil, hypothéquer, nantir, ou mettre en gage ses biens meubles et immeubles, présents et futurs, tout en en conservant la possession ou la propriété, afin d'assurer le paiement des obligations ou valeurs émises, donner une partie seulement de ces garanties pour les mêmes fins et constituer cette hypothèque, ce nantissement ou ce gage par acte de fidéicommis conformément à la Loi des pouvoirs spéciaux des corporations ou à toute loi pouvant remplacer cette dernière;

« **Sa.** Without restricting the provisions of section 8, the corporation shall have, among others, the following powers:

Additional
powers.

(a) to have a seal and alter it at will;

(b) to appear before the courts;

(c) to establish, maintain, administer and manage any work or establishment requisite for the pursuance of its objects and purposes;

(d) to bind itself and bind others towards it;

(e) to borrow money on its credit by any method recognized by the law, and especially by bill of exchange, note or other negotiable instrument;

(f) to give in security or otherwise encumber its moveable property in any way to secure the payment of its loans or the carrying out of its obligations;

(g) to issue bonds or other titles of indebtedness or securities and sell, purchase, mortgage or pledge the same;

(h) notwithstanding the provisions of the Civil Code, to hypothecate, mortgage or pledge, while retaining possession or ownership thereof, its moveable and immoveable property, present and future, to secure the payment of the bonds or securities issued, to give a part only of such guarantees for the same objects, and to constitute such hypothec, mortgage or pledge by trust deed in accordance with the Special Corporate Powers Act or any act that may replace the latter;

i) procurer à ses employés les bénéfices de l'assurance-groupe sur la vie, de l'assurance-groupe contre les accidents, de l'assurance-maladie et de pensions;

j) accepter tout don et toute fondation afin d'atteindre ses fins et conclure à ce sujet toute entente jugée nécessaire;

k) ériger et maintenir toute construction pour la réalisation de ses objets et de ses fins;

l) dispenser et fournir aux personnes qui sont hospitalisées dans son institution ou traitées dans ses cliniques, des soins et des services médicaux, chirurgicaux, dentaires et pharmaceutiques, par l'entremise de médecins, chirurgiens, pharmaciens, dentistes, gardes-malades et techniciens ayant le droit d'exercer leur profession respective et cela moyennant rémunération;

m) poursuivre des recherches scientifiques et en favoriser le développement ainsi qu'organiser et entretenir des laboratoires et des bibliothèques scientifiques dépendant de l'hôpital;

n) encourager les sciences médicales, chirurgicales et expérimentales;

o) pratiquer des vivisections et des dissections et faire des autopsies sur des cadavres, conformément, dans tous les cas, à la Loi de l'étude de l'anatomie, pour renseigner chirurgiens et médecins et afin d'établir les causes réelles des décès;

p) établir, maintenir, organiser, administrer et diriger un centre de formation et des écoles pour les gardes-malades, infirmières et infirmiers, aides ou auxiliaires dans les services de nursing, techniciens et techniciennes de laboratoires et de radiologie et les autres techniciens médicaux, chirurgicaux et dentaires, archivistes hospitaliers et médicaux et décerner à ces personnes des diplômes ou certificats de compétence après l'accomplissement des formalités et conditions exigées à cette fin par ses règlements, le tout sous réserve des dispositions des lois de la province;

q) engager et employer le personnel nécessaire à ses fins;

r) faire de l'enseignement pour les étudiants, les spécialistes et les médecins;

s) conclure avec toutes autorités compétentes des ententes qui peuvent être de

(i) to procure for its employees the benefit of group life, group accident and sickness insurance, and pensions;

(j) to accept any gifts and endowments for the advancement of its objects and make in this respect any agreements deemed necessary;

(k) to erect and maintain any building for the realization of its objects and purposes;

(l) to dispense and supply, for a remuneration, to the persons hospitalized in its institution or treated in its clinics, through physicians, surgeons, druggists, dentists, nurses and technicians entitled to practise their respective professions, medical, surgical, dental and pharmaceutical care and services;

(m) to conduct and encourage research and establish and maintain laboratories and scientific libraries ancillary to the hospital;

(n) to promote medical, surgical and experimental science;

(o) to practise vivisection and dissection and perform autopsies on bodies, in accordance in all cases with the Study of Anatomy Act for the information of surgeons and physicians and to determine the true cause of death;

(p) to establish, maintain, organize, administer and direct training and schools for male and female hospital attendants, helpers or assistants in the nursing services, male and female laboratory, radiology, and other medical, surgical and dental technicians and hospital and medical archivists and grant them diplomas or certificates of qualification upon fulfilment of the formalities and conditions required for such purpose by its by-laws, the whole subject to the provisions of the laws of the Province;

(q) to hire and employ the staff necessary for its purposes;

(r) to undertake instruction of students, specialists and practitioners;

(s) to make with any competent authority agreements calculated to benefit

nature à contribuer au bien-être des personnes qui sont sous ses soins;

(t) conclure toute entente avec le Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec ou avec un ou plusieurs de ses membres ainsi qu'avec une ou plusieurs universités et tout centre médical en vue d'encourager les sciences chirurgicales et médicales de même que les études universitaires et d'admettre des étudiants en médecine à l'hôpital à titre d'interne ou autrement. »

1910, c.
97, aa. 9,
10, ab.

5. Les articles 9 et 10 de ladite loi sont abrogés.

Id., a. 14,
remp.

6. L'article 14 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Disposi-
tions sau-
vegardées.

« **14.** Aucune disposition de la présente loi ne déroge aux dispositions de la Loi des hôpitaux, de la Loi de l'assurance-hospitalisation et des lois qui régissent la pratique de la médecine, de l'art dentaire et de la pharmacie, ni aux règlements faits en vertu de ces lois, et les pouvoirs accordés par la présente loi doivent être exercés conformément à ces dispositions et règlements. »

Entrée en
vigueur.

7. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

the persons under its care;

(t) to enter into any agreements with the College of Physicians and Surgeons of the Province of Quebec or one or more of its members and also with one or more universities and any other medical centre, for the purpose of promoting surgical and medical science as well as university studies, and of admitting to the hospital medical students as interns or otherwise."

5. Sections 9 and 10 of the said act are repealed.

1910, c.
97, ss. 9,
10,
repealed.

6. Section 14 of the said act is replaced by the following:

Id., s. 14,
replaced.

"**14.** No provision of this act shall derogate from the provisions of the Hospitals Act, the Hospital Insurance Act, the laws governing the practice of medicine, dentistry or pharmacy or the regulations made under such laws or acts, and the powers granted by this act shall be subject to such provisions and regulations."

Provi-
sions safe-
guarded.

7. This act shall come into force on the date of its sanction.

Coming
into force.